
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЯ

LINGUOCULTUROLOGY, PAREMIOLOGY

Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 9 (479). С. 106–116.

ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)

Bulletin of Chelyabinsk State University. 2023;(9(479):106-116. ISSN 1994-2796 (print). ISSN 2782-4829 (online)

Научная статья

УДК 81.39

doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-106-116

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЖЕНЩИНА» С НЕГАТИВНОЙ КОННОТАЦИЕЙ В РУССКО-ПЕРСИДСКОМ СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Косар Салими Абдолмалеки^{1✉}, Халида Сиями Эйдлак²

^{1,2} Боджнордский университет, Боджнорд, Иран

¹ k.salimi@mail.ru, ORCID: 0000-0001-6079-0524

² kh.siyami@ub.ac.ir, ORCID: 0000-0001-9466-7428

Аннотация. Данное исследование представляет собой репрезентацию концепта «женщина» в ее негативном плане у народов разных культур, конфессий и языков, а точнее, в сопоставительном русско-персидском аспекте. Актуальность данного исследования определяется тем, что в последние десятилетия роль женщины в политических, культурно-религиозных и экономических сферах приобретает все более ответственное положение. Методологической базой исследования послужили труды ведущих лингвистов персидской и русской фольклористики, а также лингвистические единицы, отобранные методом сплошной выборки из паремиологических словарей и сборников сопоставляемых языков. Целью настоящего исследования является рассмотрение выявленных универсальных и культурно-специфических способов отрицательных взглядов на женщин в двух сопоставляемых языках. В задачи данного исследования входит анализ особенностей фразеологических единиц, используемых в языковой картине мира русского и персидского народов. Лингвокультурный сопоставительный анализ фразеологических единиц показал, что женщины как в русской, так и в персидской лингвокультурах в негативном отношении характеризуется наличием таких отрицательных качеств, как глупость, болтливость, слабость, обман, хитрость, ревность, зависимость от мужского пола, расточительность и т. д. Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней представлен анализ концепта «женщина» с негативной коннотацией с помощью аналитико-описательного и аналитико-тематического подходов; результаты исследования могут найти дальнейшее отражение в лингвокультурологических анализах, а также могут быть применены при составлении русско-персидских словарей пословиц и поговорок.

Ключевые слова: женщина, пословица, устная речь, русский язык, персидский язык, лингвокультурология

Для цитирования: Косар Салими Абдолмалеки, Халида Сиями Эйдлак. Репрезентация и вербализация концепта «женщина» с негативной коннотацией в русско-персидском сопоставительном аспекте // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 9 (479). С. 106–116. doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-106-116

Original article

REPRESENTATION AND VERBALIZATION OF THE CONCEPT “WOMAN” WITH A NEGATIVE CONNOTATION IN THE RUSSIAN-PERSIAN COMPARATIVE ANALYSIS

Kosar Salimi Abdolmaleki^{1✉}, Khalida Siyami Eidlak²

^{1,2} University of Bojnord, Bojnord, Iran

¹ k.salimi@mail.ru, ORCID: 0000-0002-4446-040x

² kh.siyami@ub.ac.ir ORCID: 0000-0001-9466-7428

© Косар Салими Абдолмалеки, Халида Сиями Эйдлак, 2023

Abstract. This study is devoted to the representation of the concept “woman” in its negative aspect among peoples of different cultures, confessions and languages, particularly, in a comparative Russian-Persian analysis. The relevance of this study is determined by the fact that in recent decades the role of women in the political, cultural, religious and economic spheres has become increasingly important. The methodological basis of the present study were the works of leading linguists of Persian and Russian folklore, as well as linguistic units selected by continuous sampling from paremiological dictionaries and corpora of compared languages. The objectives of this study include the analysis of the features of phraseological units used in the linguistic picture of the world of the Russian and Persian peoples. Linguistic and cultural comparative analysis of phraseological units shows that women in both Russian and Persian linguistic cultures are negatively characterized by the presence of such negative qualities as stupidity, talkativeness, weakness, deceit, cunning, jealousy, dependence on the male sex, wastefulness, etc. The scientific novelty of this work lies in the fact that it presents an analysis of the concept “woman” with a negative connotation using analytical-descriptive and analytical-thematic approaches, and the results of the study can be further reflected in linguocultural analyzes and can also be applied in compiling Russian-Persian dictionaries of proverbs and sayings.

Keywords: woman, proverb, oral speech, Russian language, Persian language, linguoculturology

For citation: Kosar Salimi Abdolmaleki, Khalida Siyami Eidlak. Representation and verbalization of the concept “woman” with a negative connotation in the Russian-Persian comparative analysis. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2023;(9(479):106-116. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-106-116

Введение

Пословицы представляют собой ценную часть народной культуры и фольклористики, происходя из самой глубины души народа. Под культурой мы понимаем совокупность верований, поведенческих ритуалов, норм и традиций какого-либо народа, изучая которые мы можем понять частную и общественную жизнь этого народа, а также его эмоции и мысли. По поводу важности культуры Уинстон Брембек сказал: «глупо изучать язык народа без изучения его культуры» [14]. Что делает пословицы отражением жизни людей, так это то, что они, с одной стороны, представляют всю полноту жизни в яркой и привлекательной форме, а с другой стороны, социальные и религиозные законы излагаются в них в просто, что позволяет каждому понять их. По сути, они отражают самобытную культуру каждого общества.

Проблемы гендера находятся центре внимания таких отраслей наук как психология, социология, политика и т. д. Женщина занимает немаловажное место в семье, обществе и культуре. С недавних пор в Иране все чаще повсеместно можно услышать лозунг «Женщина, Жизнь, Свобода», что привлекло внимание всего мира к проблемам женщин не только в Исламской Республике Иран, но и во всем мире, в чем и заключается актуальность данной работы. Количество пословиц, связанных с концептом «женщина», очень велико, и невозможно представить их в одной статье. Цель данной статьи заключается в репрезентации и вербализации понятия женщины с отрицательной коннотацией на пословичном уровне языка в русско-персидском сопоставительном аспекте. Основные вопросы, на которые пытается найти ответ данная статья: «Каково положение женщин

в персидских и русских пословицах?» и «Какие семейные проблемы чаще всего затрагиваются в этих пословицах?»

Сексистский взгляд на женщин можно наблюдать у многих народов, и персидская и русская культуры также, несомненно, длительное время находились под его влиянием. Рассмотрение устных культур, особенно пословиц, свидетельствует о несправедливом мнении о женщинах. Есть пословицы, которые отражают и положительное отношение к женщине, но их количество ограничено. Во всех странах мы видим много крайних высказываний, либо чрезмерно идеализирующих, либо игнорирующих роль женщины в обществе и ее общественную деятельность. Согласно американскому лингвисту Л. Кершен, «поскольку пословицам свойственно говорить о различных вопросах в сатирической и юмористической форме, они принимают саркастический и язвительный тон, когда их предметом являются женщины»¹. Иранский исследователь фольклористики персидского языка С. Кальхор пишет: «Социальное общение мужчин и их более высокий уровень грамотности облегчили запись пословиц, сказанных мужчинами о женщинах, и в результате они сохранились с течением времени» [9]. Х. Джаявардена считает, что пословицы, в которых речь идет о представителях женского пола, в большинстве случаев являются резкими и критичными [7].

Объектом данного исследования является концепт «женщина» как носитель негативных качеств в русско-персидском сопоставительном аспекте. Предмет исследования паремий в русской

¹ Kerschen L. American proverbs about women: a reference guide. London: Greenwood publishing group: Westport, Connecticut, 1998. 187 p

языковой картине мира с концептом «женщина» с негативной коннотацией и персидских паремий с компонентом «زن» [zan]. Рассматривая пословицы как зеркало культуры общества, размышляя об их значении, мы можем лучше понять точку зрения общества на женщин. Например, в персидских пословицах с женщинами ассоциируются такие качества, как: невежество, неверность, болтливость, упрямство, глупость, наивность, амбивалентность, лень, хитрость, непонимание, схожесть со змеей и драконом, ненадежность и т. д.

Во всех живых языках, включая персидский и русский, существует множество исследований о положении женщин в идиомах и пословицах. В статье «Женщина и сексистские пословицы» иранские исследователи М. Масуми и В. Рахимнежад пришли к выводу, что применение такого рода пословиц среди людей невелико [13]. Применяя подход социального интерпретативизма, А. Мохаммадпур и др. показали, что представление о женщине в фольклоре многогранно, неопределенно, а и иногда и противоречиво [14]. Х. Зольфагари исследовал те пословицы, которые касаются членов семьи и отношений между ними, и в некоторой степени выявил их характеристики в том виде, как они воспринимаются в обществе [9]. Я. Кейхаи и Х. Сиаваши занимались исследованием влияния персидских пословиц на культурно-сексистскую структуру [12]. Используя аналитико-критический подход, Р. Форсати Джуибари и М. Наби, А. Имани и др., Амин ар-Райя и др. в иранской лингвокультуре [15; 10; 8] и Г. А. Брандт, О. Г. Дубровская, Н. Г. Архипова и М. А. Куроедова, Е. В. Мистрюкова, Н. В. Новоспаская и др. — в русской лингвокультуре [2; 3; 1; 4; 5] исследовали пословицы о женщинах и пришли к выводу, что женщины всегда подвергались упрекам в классической литературе.

Материалы и методы исследования

В данной статье представлены пословицы с концептом «женщина» в ее негативном значении, отобранные авторами методом сплошной выборки из книг и словарей пословиц и поговорок. Анализ проводился на основе аналитико-описательного и аналитико-тематического подходов. Основным методом, на котором строится наша работа, является контент-анализ. Наиболее важными источниками для сбора персидских пословиц являются: «Амсал-о Хекам» А. Деххода¹, «Двенадцать тысяч персидских пословиц» автора

¹Деххода А. А. Амсал-о Хекам. В 4-х т. Тегеран: Амир кабир. 1939.

Э. Шакурзаде². Материалы русского языка представлены из сборника «Пословицы русского народа» В. Даля³, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова⁴, а также интернет-ресурсов.

Научная новизна данной работы заключается в том, что в ней впервые анализировались негативные взгляды на женщин в русско-персидском сопоставительном аспекте.

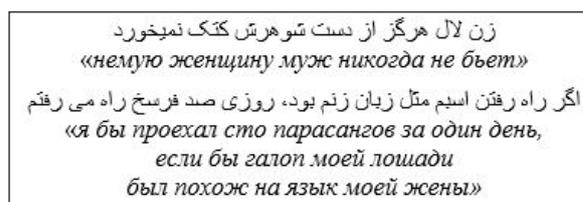
Основная часть

Под характеристиками, приписываемыми женщинам, мы понимаем те пословицы и идиомы, которые содержат фразы, связанные с женщинами. Например: мать, тетя, дочь, сестра, жена, жена отца, невестка, свекровь, специфические женские имена, работа, связанная с женщинами, и т. д. Используя этот метод, мы можем исследовать старые тексты и понять социокультурные особенности прошлого. Изучая вопрос концепта «женщина» с негативной точки зрения, авторы выявили, что в русской лингвокультуре подобное ее видение оформляется таким гендерным маркером, как «баба».

В толковом словаре Д. Н. Ушакова указывается, что «баба» «в устах господ (прежде) и в крестьянском быту» приравнивается к слову «женщина», но имеются также и указания на более широкое значение, а в каких-то контекстах несет вульгарный оттенок⁵.

Психологический аспект женщин

Женщина представлена в персидской лингвокультуре как субъект, любящий пошуметь и поболтать. Приведем более распространенные пословицы персидского языка (рис. 1, 2).



* 1 парасанг примерно равен 5,5 мили.

Рис. 1 (Fig. 1)

² Шакурзаде Э. Двенадцать тысяч персидских пословиц и тридцать тысяч их эквивалентов. Машхад: Астане годс разави, 2011. 1154 с.

³Даль В. И. Пословицы русского народа. В 2-х т. М.: Художественная литература, 1989. 435 с.

⁴Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. 28-е изд. М.: Мир и Образование: ОНИКС, 2012. 1375 с.

⁵ Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. В 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Дом Славянской книги, 2017. 960 с.

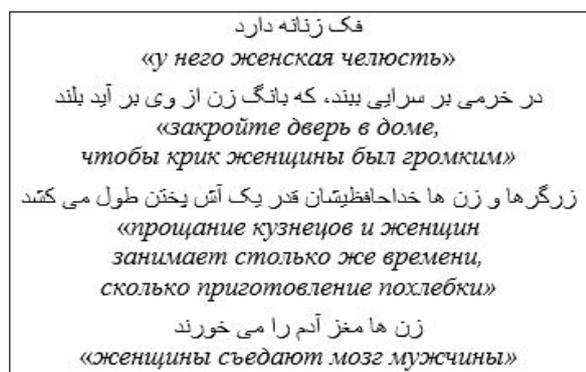


Рис. 2 (Fig. 2)

Приведем примеры пословиц в русском языке, которые затрагивают данный аспект характера представителей женского пола.

«Где баба, там рынок; где две, там базар» или «две бабы — базар, три бабы — ярмарка».

«Женщина без разговора, что двор без забора».

Исходя из данных примеров можно отметить, что как в русской, так и в персидской лингвокультурах в женщинах ценится такое качество, как молчаливость.

Следование советам, полученным от лиц женского пола, подвергается критике как в персидских, так и русских пословицах. Поскольку те вопросы, о которых мы советуемся с кем-либо, нередко связаны с секретами, консультирующий должен быть настолько надежным, чтобы мы были уверены, что секрет, который ему доверили, не будет каким-то образом раскрыт. Мужчины считают, что женщины не способны хранить секреты, которые им доверяют. Вера мужчин в то, что женщины не умеют хранить секреты, является одной из причин, побуждающих их предостерегать друг друга от консультаций с женщинами и считать, что это вредно для мужчин.

Приведем некоторые пословицы в иранской (рис. 3) и русской лингвокультурах.



Рис. 3 (Fig. 3)

Русская лингвокультура также богата паремиями аналогичного видения женщин, т. е. как сплетниц, ненадежных людей. Приведем примеры.

«Лучше в утлой ладье по морю ездить, чем жене тайну поверить».

«Кто бабе поверит — трех дней не проживет».

«Слово женщины ненадежно».

«Женский совет — для женщин».

Относительно женщины как советчицы русская и персидская (рис. 4) лингвокультуры представлены следующими выражениями:



Рис. 4 (Fig. 4)

Следует отметить что в русской фольклористике были выявлены также пословицы, из которых видно, что женщину нередко метафорически сравнивали также с домашней птицей: «Скажешь курице, а она всей улице» или «Курица гогочет, а петух молчит».

Известно, что предназначение женщины повсеместно определяется как «хранительница домашнего очага», оно реализуется через выполнение обязательств супружеского долга и заботу о доме и детях. Лень является одной из отрицательных характеристик женщины как в персидском, так и в русском языках. Считается, что жизнь с ленивой женщиной нестабильна. Особенно критикуется лень новобрачных в выполнении домашних дел, а ленивая девушка, недавно переехавшая к мужу, вскоре возвращается в дом отца.

Данные качества женщины в иранской лингвокультуре отражаются в следующих паремиях (рис. 5, 6).

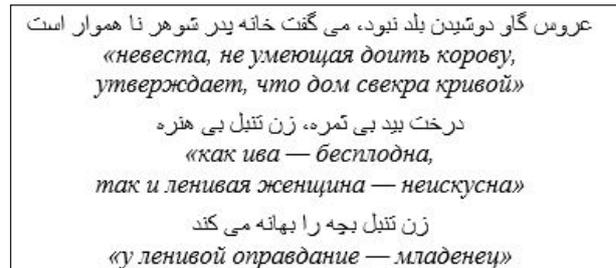


Рис. 5 (Fig. 5)

زنان را از آن نام ناید بلند که بیوسته در خوردن و خفتند
 «причина того, что мы не знаем имен
 знаменитых женщин,
 кроется в том, что они постоянно едят и спят»
 دور هم نشستند زنان، زن تنبل را بی شام می گذارد
 «посиделки женщин
 заставляют ленивую женщину не готовить ужин»

Рис. 6 (Fig. 6)

В русскоязычном этносе это отрицательное качество характера отражается в следующих фразах.
 «Муж в поле пахать, а жена руками махать».
 «Муж пашет, а жена пляшет».
 «Не бывает некрасивых женщин, бывают ленивые».

یلی که زن ساخته باشد، اردک از آن عبور نمی کند
 «через мост, построенный женщиной, и утка не сможет пройти»
 چون زنی پادشاه بود، کار مملکت چنین بود
 «положение страны стало таковым (ведущим к разорению),
 потому что женщина была правителем»

Рис. 7 (Fig. 7)

В русской лингвокультуре им аналогичны такие выражения, как:

«Бабе дорога — от печи до порога».

«Бабы города недолго стоят».

«Жене один путь — от порога до печи».

Мужчины считают, что женщины уступают им в таких личностных качествах как способность к здравомыслию, мыслительные способности, уровень интеллекта, восприятие, образование и грамотность. Женщина воспринимается как символ невежества, и потому ее основная роль — сидеть дома. Такое видение женской доли находит широкое отражение в иранской лингвокультуре (рис. 8).

اگر آب سر بالا رفت، زن هم عاقل می شود
 «если бы вода текла вверх, то, возможно,
 и женщина поумнела бы»
 زن نفهم شوهر را بیر می کند
 «невежественная женщина старит мужа»
 زنان در آفرینش نا تمامند
 «женщины неполноценны в своем создании»
 زن ناقص العقل است
 «женщина — умственно отсталая»

Рис. 8 (Fig. 8)

В русскоязычном этносе мужчины также ставят умственные способности представителей женского пола под сомнение, и выражается это следующим образом.

«Волос долог да ум короток».

«Бабий ум — что перекаати-поле».

«Бабы умы разоряют дома».

На протяжении долгой истории представитель женского пола принимают за слабых, уязвимых, во многом зависимых от мужчин, считают их абсолютно неспособными к самостоятельности, а в ряде случаев и никчемными. Ограниченная социальная роль женщин привела к тому, что им до недавних пор не доверяли на рынке труда, и даже если некоторые из них могли найти работу, их статус во многом уступал представителям мужского пола.

В картине мира иранского народа, слабость, неспособность и некомпетентность женщин выражается в следующих пословицах и поговорках (рис. 7).

Физическая привлекательность женщин испокон веков считается одной из наиважнейших положительных личных качеств женщин. Поэтому в вопросе красоты женщина должна быть выше или равна своему мужу. Часто случается так, что, когда мужчины хотят выбрать женщину в жены, они отдают предпочтение красоте женщины, а не другим положительным ее качествам. В персидской лингвокультуре встречаются пословицы, в которых отражены такие понятия, как некрасивый лик, физически неприглядное состояние женщины, а также увядание красоты женщины после беременности.

Приведем примеры паремий из персидской лингвокультуры, отражающие значение красоты женщины как ее богатства и пути к счастью (рис. 9).

در چادر شب و جوراب، همه زن ها زیبا هستند
 «все женщины красивы в покрывале и носках»
 رها کن زن زشت ناسازگار
 «оставь некрасивую
 и противоречивую женщину»
 زن تا نزا ایده دلیر است، وقتی زایید مادر است
 «женщина привлекательна до родов,
 после она уже мать»
 انگار جن است
 «она словно джинн»

Рис. 9 (Fig. 9)

В русской лингвокультуре красота женщины также имеет немаловажное значение, однако полного отражения в пословицах русского языка она не нашла. По видимому русскому народу важнее

наличие в женщин таких личных качеств, как: трудолюбие — «нет женщин некрасивых, есть ленивые»; доброта — «собой красава, да душа трухлява»; хранительница домашнего очага — «не будь красна и румяна, а чтобы по двору прошла да кур сочла»; счастье и спокойствие — «не родись красивой, а родись счастливой» и т. д.

Доминирование мужчины представлялось непреложным фактом. Пословица «муж — маленький Бог» подразумевает признание представительниц женского пола зависимыми от мужчин. Возможно, именно поэтому женщина видит себя беззащитной перед мужчиной, и вынуждена прибегать к эмоциональным методам, свойственным ее существу, чтобы убедить мужчину прислушаться к ее желаниям и потребностям, но мужчина называет это обманом и хитростью.

В персидской линвокультуре данные качества характера представлены следующим образом (рис. 10).

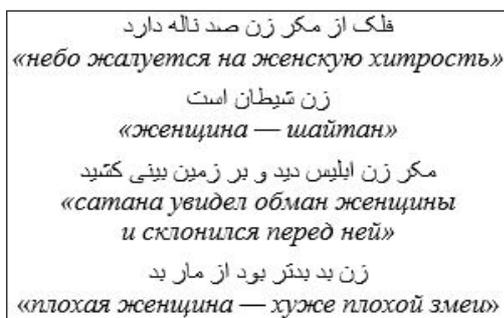


Рис. 10 (Fig. 10)

В русском языке также существуют поговорки о женской хитрости, аналогичные персидским.

«Баба и черта перехитрит».

«Куда черт не поспеет, туда бабу пошлет».

«Перед злою женою сатана — младенец непорочный».

Примечательно что такое психологическое качество, как злость, у народов сопоставляемых линг-

вокультур вызывают одинаковые метафорические ассоциации со змеей. Помимо того, в обоих сопоставляемых лингвокультурах черт наделяется таким качеством, как хитрость. Таким образом, хитрость женщины превосходит по своим возможностям и характеристикам хитрость самого черта.

Традиционно принято считать, что женские слезы являются их основным так называемым психологическим оружием в борьбе с мужчиной. Данная особенность женского поведения выражается в следующих поговорках персидской линвокультуры (рис. 11).

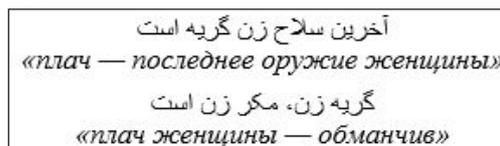


Рис. 11 (Fig. 11)

В русской лингвокультуре оно нашло отражение в таких выражениях, как:

«Без плачу у бабы дело не спорится».

«Сила женщины в слезах».

«Женский обычай — слезами беде помогать».

Как в русской, так и в персидской лингвокультурах нашло также отражение такое личностное качество характера, как обман. Считается что женщина для достижения своих целей способна прибегнуть ко лжи. В русском языке можно привести в пример следующие поговорки.

«И дура-жена мужу правду не скажет».

«Бабы вранья и на свинье не объедешь».

«Баба бредит, да кто ей верит».

Проблемы ссоры невестки со свекровью, напряженные отношения между невестками, враждебные отношения между мачехой и детьми и т. д., в персидской лингвокультуре нашли отражение в поговорках через выражение таких личностных качеств характера, как ревность и зависть (рис. 12).

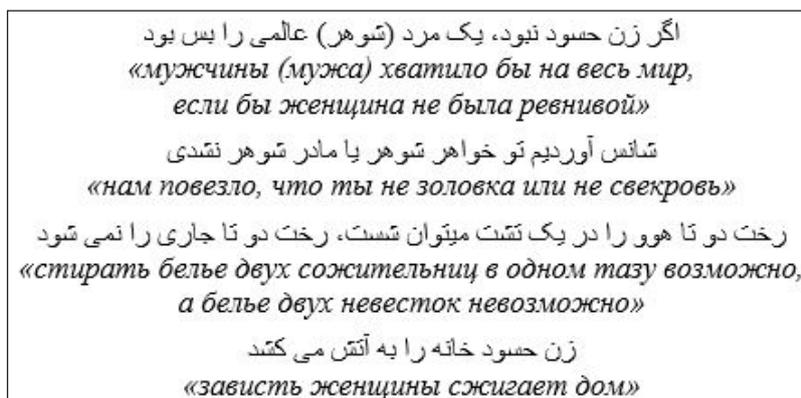


Рис. 12 (Fig. 12)

В русском языке чувство зависти и ревности женщин выражается в следующих паремиях: «если в доме две женщины, пол останется грязным»; «женщина б не жила, если б не ссорилась».

В персидском языке есть несколько пословиц, в которых женщины сравниваются с животными (рис. 13).

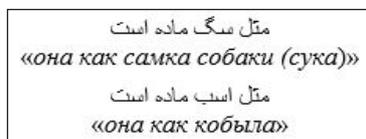


Рис. 13 (Fig. 13)

Употребление слов «самка собаки» и «кобыла» в персидской языковой культуре употребляется только в уничижительном качестве по отношению к женщинам.

В некоторых случаях «собака», даже представлена как существо более ценное чем женщина (рис. 14).

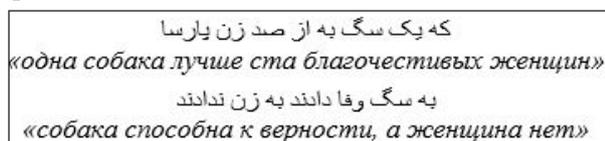


Рис. 14 (Fig. 14)

В русской лингвокультуре также существует большое количество паремий о женщинах с негативной коннотацией с метафорическим использованием представителей животного и растительного мира. К примеру:

«Курица не птица, а баба не человек».

«Баба — что жаба».

«Женщина что ослица — без палки не уgomнится».

В персидской лингвокультуре имеются паремии в которых звучит призыв мужчины наказывать женщин за непослушание или какие-либо другие провинности, например (рис. 15):

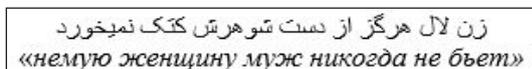


Рис. 15 (Fig. 15)

Помимо того имеются также паремии, которые призывают к насилию над женщиной и без повода (рис. 16).

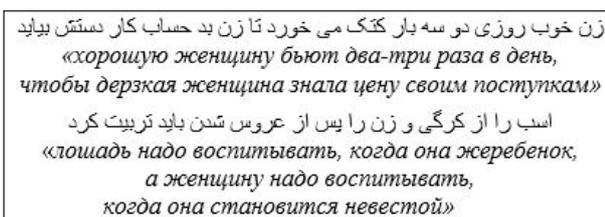


Рис. 16 (Fig. 16)

В русском языке данное явление выражается следующими паремиями.

«Бей бабу молотом, сделаешь золотом».

«Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу».

«Жена с сердцем, муж с перцем — натурой ей нос».

Важным фактором в жизни мужчины считается финансовая составляющая в поведении женщин, поэтому в пословицах хорошая бережливая женщина делает жизнь мужчины счастливой, а расточительная — приводит его к разорению. Это отражает тот факт, что экономическая власть находится в руках мужчин, и женщины зависят от них (рис. 17).

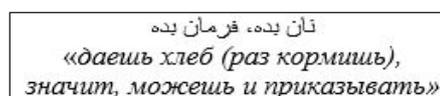


Рис. 17 (Fig. 17)

Кроме того, финансовое превосходство мужчины дает ему возможность взять в жены более одной жены (рис. 18).

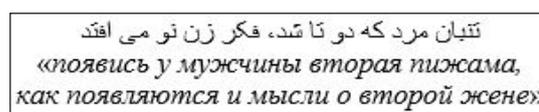


Рис. 18 (Fig. 18)

В нижеприведенных примерах персидской лингвокультуры женщина представлена как расточительная и корыстная (рис. 19).

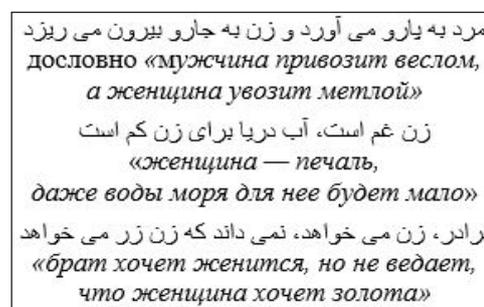


Рис. 19 (Fig. 19)

В паремиях русского языка также уделяется немаловажное значение расточительности женщин.

«Жена мужу потакает, пока деньги добывает».

«Женских прихотей не перечтешь».

В персидской лингвокультуре можно выделить ряд пословиц, в которых ценность женщины исчисляется согласно ее материальным и финансовым возможностям. Зачастую они оцениваются в зависимости от приданого, которое женщина приносит при замужестве. Если женщина приходит в дом мужа с маленьким по размеру приданным, то она подвергается критике и порицанию со стороны родных и близких. Это подразумевает, что ценность женщины равна ее имуществу.

В персидской лингвокультуре данную особенность можно выявить в следующих паремиях (рис. 20).



* Дизи — иранское национальное блюдо.

Рис. 20 (Fig. 20)

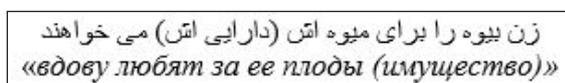


Рис. 21 (Fig. 21)

В пословицах такого рода отражается взгляд персоязычного этноса на ценность вдовы, которая измеряется ее имуществом.

Впрочем, есть и такие пословицы, как на рисунке 22.

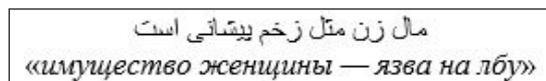


Рис. 22 (Fig. 22)

В них финансовое превосходство жен оценивается противоположно предыдущему примеру.

В русской лингвокультуре авторами не было выявлено паремий, подчеркивающих значение приданого женщины. Напротив, в ней имеются паремии, которые указывают на противоположный взгляд на богатое приданое женщины.

«Жены богатой лучше не брать, чем ей мужем владеть».

«Женское добро колом в глотке стоит».

Это можно объяснить различием отношений при создании семьи. У русских основным критерием создания семьи является, по всей видимости, чувство любви и взаимоуважения, которое способно преодолеть любые преграды. В иранской среде семьи создаются на основе законов шариата, и материальная составляющая при этом имеет большое значение.

В русских и персидских пословицах есть много примеров, в которых отражается негативный взгляд общества на бездетных, разведенных, бесплодных женщин, вдов, старых дев и женщин, имеющих физические проблемы (рис. 23).

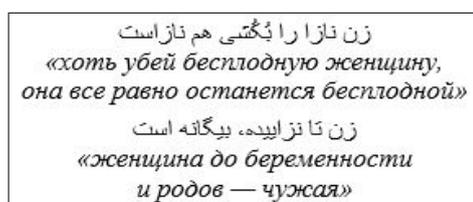


Рис. 23 (Fig. 23)

В русском языке им аналогична следующая паремия: «Бездетная женщина — бесплодное дерево».

Персидская лингвокультура имеет выражения, в которых описывается предвзятое отношение к женщинам-вдовам (рис. 24).

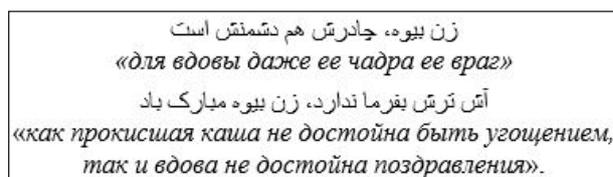


Рис. 24 (Fig. 24)

В русской речи имеются аналогичные им паремии:

«Вдовый обиход — не уход».

«Не видал беды, кто не сватал вдовы».

На протяжении веков идеалом является целомудренная и благочестивая женщина. Такое видение призвания женщин также нашло свое отражение и в паремиях. Однако среди всех исследуемых пословиц не встречается ни одного примера, в котором бы именно к мужчинам звучал призыв сохранения верности. Например, см. на рисунке 25.

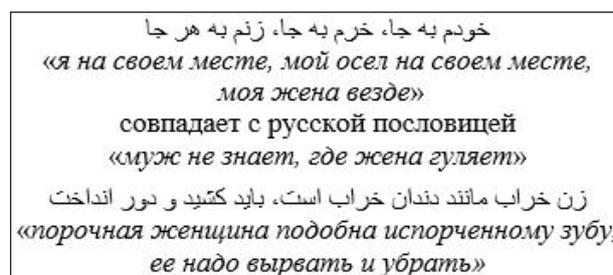


Рис. 25 (Fig. 25)

Заключение

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ паремий, отражающих концепт «женщина» с отрицательными коннотациями, показал, что гендерные стереотипы о личностных качествах женщин в русской и персидской языковых культурах во многом совпадают. В русской лингвокультуре концепт «женщина» в его отрицательном значении обозначается таким гендерным маркером, как «баба», в то время как в персидском языке такой маркер отсутствует. В сопоставляемых языках концепт «женщина» характеризуется

такими признаками, как болтливость, расточительность, хитрость, слезливость и т. д. Помимо того, было выявлено, что как в персидской, так и в русской лингвокультурах женский пол часто метафорически сравнивают с животными, с которыми они ассоциируются согласно наличию личностных качеств. К примеру, в русской лингвокультуре происходит сравнение с такими животными, как змея, ослица, жаба, курица, собака, а в персидской — кобыла и змея.

Выводы авторов, которые были получены в результате данного исследования, доказывают лингвокультурную общность русского и персидского языков на уровне паремий. Результаты исследования не претендуют на законченность и могут найти дальнейшее отражение в исследовательских работах магистрантов и аспирантов РКИ на базе высших учебных заведений Исламской Республики Иран, а также при составлении специализированных словарей.

Список источников

1. Архипова Н. Г., Куроедова М. А. Образ женщины в пословицах русского и китайского языков // Вестник АмГУ. 2019. № 84. С. 91–96.
2. Брандт Г. А. Природа женщин как проблема: Концепция феминизма // Общественные науки и современность. 1998. № 2. С. 167–189.
3. Дубровская О. Г. К проблеме отражения национального самосознания в пословично-поговорном фонде русского и английского языков. Тюмень : Тюм. гос. ун-т, 2000. С. 27–34.
4. Мистрюкова Е. В. Средства репрезентации концептов «мужественность» и «женственность» в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2005. 223 с.
5. Новоспаская Н. В., Раадранириана А. М. М., Лазарева О. В. Образ женщины в русской, французской, испанской и малагасийской лингвокультурах на материале паремий // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. № 2. С. 301–322.
6. Brembeck W. The development and teaching of a college course in intercultural communication // In: Reading in Intercultural Communication. 1977. С. 14–26.
7. Jayawardena H. S. M. M. Representation of Women in Sinhala and French Proverbs // Proceedings peradeniya university international research sessions. Vol. 18. University of peradeniya. Sri Lanka, 2014. Pp. 645.
8. Аминар-Райя П., Шарифи Ш., Элиаси М. Изучение характеристик, приписываемых женщине в персидских пословицах // Исследование персидского языка и литературы. 2014. № 34. С. 89-120.
و ن ا ب ز ی ا ه ش ه و ژ پ // ی س ر ا ف ی ا ه ل ث م ل ا ب ر ض ر د ن ا ن ز ه ب س ت ت م ی ا ه ی گ ژ ی و ی س ر ر ب م ی س ا ی ل ا ، ش ی ف ی ر ش ، ب ی ا ی ا ع ر ل ا ن ی م ا
۲۰۱۴، ۸۹-۱۲۰، ص ۳۴ ه ر ا م ش د ی س ر ا ف ت ا ی ب د ا
9. Зольфагари Х. Семья и семейные отношения в персидских пословицах // Культура иранского народа. № 31. 2012. С. 137-155.
ذوالفقاری ح. خانواده و روابط خانوادگی در ضرب المثل های فارسی // فرهنگ مردم ایران. شماره ۱۳. ص ۵۰۱-۷۳۱. ۲۰۰۲
10. Имани А., Кесай Г., ЭсламиРасех А. Женщины в персидских пословицах: подход критического анализа дискурса // Женский журнал. № 3. 2015. С. 25-44.
ایمانی آ، کسائی غ، اسلامی-راسخ ع. زن در ضرب المثل های فارسی: رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی // پژوهش-نامه زنان. شماره ۳. ص ۴۴-۵۲. ۲۰۱۲
11. Кальхор С. Женщина в пословицах // Мах хонар. № 39. 2002. С. 75-81.
كلهر س. زن در ضرب المثل-ها // ماه هنر. شماره ۹۳. صفحه ۱۸-۵۷. ۲۰۰۲
12. Кейхай Я., Сияваши Х. Образ женщины в персидских пословицах // Вторая национальная конференция персидского языка и языкознания. Шираз. 2014.
کیخایی ی، سیاوشی ه. سیمای زن در ضرب المثل های فارسی // دومین همایش ملی آموزش زبان فارسی و زبان شناسی. شیراز. ۲۰۱۲
13. Масуми М., Рахиминежад В. Женщины и гендерные пословицы // Персидский язык и литература. 2013. Вып. 4, № 11. С. 135–158.
معصومی م، رحیمی نژاد و. زن و ضرب المثل های جنسیتی // زبان و ادب فارسی. دانشگاه سنندج. دوره ۴ شماره ۱۱. ص ۸۵۱-۵۳۱.
14. Мохаммадпур А., Карими ДЖ. Интерпретативное исследование изображения женщин в курдских пословицах // Женщины в культуре и искусстве. 2014. Вып. 4, № 13. С. 65–83.
محمد-پور ا، کریمی ج. مطالعه تفسیری بازنمایی زن در ضرب المثل-های کردی // زن در فرهنگ و ادب. ۲۰۱۲. دوره ۴ شماره ۳۸-۵۶. ص ۳۱.

15. Форсати Джуибари Р., Наби М. Изучение положения женщин в персидских пословицах и поговорах с социологическим подходом // Анализ и критика текстов персидского языка и литературы. 2012. № 16. С. 145–176.

فرستی-جویباری ر.، نبی ر. بررسی جایگاه زن در امثال و حکم فارسی با رویکرد جامعه-شناسی // تفسیر و تحلیل متون زبان و ادبیات فارسی. شماره ۶۱. ۲۱۰۲. ص. ۵۴۱-۶۷۱.

References

1. Arkhipova NG, Kuroedova MA. The image of a woman in Russian and Chinese proverbs. *Vestnik AmGU = Vestnik of AmSU*. 2019;(84):91-96. (In Russ.).

2. Brandt GA. The nature of women as a problem: the concept of feminism. *Obshestvennye nauki i sovremennost = Social sciences and modernity*. 1998;(2):167-189. (In Russ.).

3. Dubrovskaya OG. K probleme otrazheniya natsionalnogo samocoznaniya v poslovichno-pogovornom fonde russkogo i angliisskogo yazikov = To the problem of the reflection of national identity in the proverbial-speaking fund of Russian and English. Tyumen: Tyum. State University; 2000. Pp. 27–34. (In Russ.).

4. Mistryukova EV. Sredstva reprezentatsii kontseptov «muzhestvennost'» i «zhenstvennost'» v sovremenom angliiskom yazyke = Means of representing the concepts of “masculinity” and “femininity” in modern English. Abstract of Thesis. Samara; 2005. 223 p. (In Russ.).

5. Novospasskaya NV, Raadraniriana AMM, Lazareva OV. Image of a woman in Russian, French, Spanish and Malagasian linguo-cultures on the material of paremia. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika = Bulletin of RUDN University. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics*. 2019;(2):301-322. (In Russ.).

6. Brembeck W. The development and teaching of a college course in intercultural communication. In: *Reading in Intercultural Communication*. 1977. Pp. 14–26.

7. Jayawardena HSMM. Representation of Women in Sinhala and French Proverbs. Proceedings peradeniya university international research sessions. Vol. 18. University of Peradeniya. Sri Lanka; 2014. Pp. 645.

8. Aminal-Raaya P, Sharifi Sh, Eliasi M. Examining the characteristics attributed to women in Persian proverbs. *Issledovanie persidskogo jazyka = Persian language and literature research*. 2014;(34):89-120. (In Pers.).

9. Zolfaghari Kh. Family and family relations in Persian proverbs. *Kul'tura iranskogo naroda = Iranian culture*. 2012;(3):137-155. (In Pers.).

10. Imani A, Kesai Gh, Eslami Rasekh A. Women in Persian proverbs: a critical discourse analysis approach. *Zhenskii zhurnal = Women's Journal*. 2015;(3):25-44. (In Pers.).

11. Kalhor S. Woman in proverbs. *Mah khonar = The moon and art*. 2002;(39):75-81. (In Pers.).

12. Kejkhaj Ja, Sijavashi Kh. The image of a woman in Persian proverbs. Second national conference on Persian language and linguistics. In: *Vtoroja natsional'najia konferentsija persidskogo jazyka = Second National Conference of Persian Language and Linguistics*. Shiraz; 2014. (In Pers.).

13. Masumi M, Rahiminezhad V. Women and gender proverbs. *Persidskij jazyk i literature = Persian language and literature*. 2013;(4(11)):135-158. (In Pers.).

14. Mohammadpur A. An interpretative study of the representation of women in Kurdish proverbs. *Zhen-shina v kul'ture i iskusstve = Women in culture and art*. 2014;(4(3)):65-73. (In Pers.).

15. Forsati Juibari R, Nabi M. Examining the position of women in Persian proverbs and rulings with a sociological approach. *Analiz i kritika tekstov persidskogo jazyka i literature = Analysis and criticism of texts of the Persian language and literature*. 2012;(16):145-176. (In Pers.).

Информация об авторах

К. Салими Абдолмалеки — кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель кафедры иностранных языков.

Х. Сиями Эйдлак — кандидат филологических наук, ассистент профессора, преподаватель кафедры иностранных языков.

Information about the authors

K. Salimi Abdolmaleki — Cand. of Sci. (Philology), Assistant Professor of the Department of Foreign Languages.

K. Siyami Eidlak — Cand. of Sci. (Philology), Assistant Professor of the Department of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 01.02.2023; одобрена после рецензирования 09.04.2023; принята к публикации 02.10.2023.

The article was submitted 01.02.2023; approved after reviewing 27.06.2023; accepted for publication 02.10.2023.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.
Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.
The authors declare no conflicts of interests.